

No. 39745

**Brazil
and
Namibia**

Memorandum of Understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia within the scope of the international cooperation programme of the Ministry of Health of Brazil. Windhoek, 19 March 2003

Entry into force: *19 March 2003 by signature, in accordance with paragraph 4*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 4 December 2003*

**Brésil
et
Namibie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie dans le cadre du programme de coopération internationale du Ministère de la santé du Brésil. Windhoek, 19 mars 2003

Entrée en vigueur : *19 mars 2003 par signature, conformément au paragraphe 4*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 4 décembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA WITHIN THE SCOPE
OF THE INTERNATIONAL COOPERATION PROGRAMME OF THE
MINISTRY OF HEALTH OF BRAZIL

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia,

(Hereinafter jointly referred to as "the Parties"),

Considering that the Acquired Immunodeficiency Syndrome (AIDS) pandemic has mainly affected the relatively less developed countries in Africa, Asia, Latin America and the Caribbean, which have limited resources;

Recalling that on different occasions the International Community has recognized the importance of guaranteeing and increasing access to antiretroviral medicines by means of the following instruments: a) Resolution E/CN.4/RES/2001/33 of April 20th, 2001, of the Human Rights Commission of the United Nations Organization (UNO); b) Resolution WHA 54.11, of May 21st, 2001 of the World Health Organization (WHO); and c) Declaration on the Agreement on Aspects of Trade-Related Intellectual Property Rights (TRIPS) and Public Health, of November 14th, 2001, of the World Trade Organization (WTO);

Bearing in mind the Basic Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Republic of Namibia and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed on March 7th, 1995;

Recognising the experience and the good results obtained by Brazil in giving assistance to those infected and in prevention activities;

Conscious of the need to execute specific cooperation projects and activities which may contribute to the economic and social development of countries of relatively lesser social development, and improvement of the quality of life of significant parts of the populations reached by those projects;

Considering that the projects and activities will bring significant benefits to the sectoral policies of both countries, and contribute to the strengthening of institutions and also have a multiplying effect;

Recognising the efficacy of the cooperation in health matters as a means to political harmonization and dialogue,

Imbued with a spirit of friendly cooperation, hereby sign the present Memorandum of Understanding:

1. This Memorandum of Understanding aims at the implementation of the "Project for the Assistance on the HIV/AIDS Prevention Programme", in the context of the "International Cooperation Programme for Actions on the Control and Prevention of HIV in Developing Countries", and to contribute to the Republic of Namibia's efforts in promoting an

effective response to the control of the HIV/AIDS, as well as in establishing the parameters for its execution.

2. The "International Cooperation Programme for Actions on the Control and Prevention of HIV in Developing Countries", hereinafter called "The Programme", shall follow the directives hereunder specified:

2.1) The Programme shall give support to a Project to be negotiated and approved by the Parties. The said Project aims at demonstrating the efficacy of treating patients who suffer from HIV/AIDS in Namibia with generic antiretroviral medicines produced and used in Brazil.

2.2) Within two (2) months after the signing of this Memorandum of Understanding, the Project shall specify the responsibilities of the government institutions involved in its implementation, its objectives (according to Article 2.3, below), the results expected, its timetable and its financial resources;

2.3) The Project shall provide, with generic antiretroviral medicines produced in Brazil and provided by the Brazilian Ministry of Health, treatment to approximately one hundred (100) persons living with HIV/AIDS in the Republic of Namibia. The Government of the Republic of Namibia shall obtain exemption from taxes, fees, custom duties and other charges with respect to medicines, as well as of any other products involved in the Project;

2.4) The duration of the Project shall be one (1) year from the date of implementation, after which the Government of the Republic of Namibia shall undertake to continue with the treatment of patients enrolled in the Programme;

2.5) At the end of the Project, the Government of the Republic of Namibia undertakes itself to proceed with the Project by directly or indirectly providing the technical and financial resources, including antiretroviral medicines, to persons living with HIV/AIDS in the Republic of Namibia

2.6) The Project shall contemplate the participation of third countries, International Organizations of Multilateral Cooperation and non-governmental organizations, in specific actions within the parameters of the laws of the Republic of Namibia

2.7) For the purpose of coordination, monitoring and evaluation of the cooperation activities emanating from the present Memorandum of Understanding, the Parties designate, on the Brazilian side, the Brazilian Cooperation Agency (ABC), of the Ministry of External Relations and the Ministry of Health, and, on the Namibian side, the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Health and Social Services, within their respective spheres of action.

3. Both Parties reserve joint ownership of any rights to intellectual property which may be derived from the implementation of the present Memorandum of Understanding. Any documents and reports produced during the execution of the Project may be divulged if authorized by the participating institutions. In case any of the participating institutions requests, such documents and reports may be marked as confidential

4. The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and remain in force for two (2) years. It may be renewed for another two (2) years, by mutual consent.

5. The present Memorandum of Understanding may be terminated any time, by either Party, through diplomatic channels. The termination shall take effect six (6) months after receipt of its official notification.

6. Any controversies that might arise from the implementation of the present Memorandum of Understanding shall be resolved through direct negotiations between the Parties.

Done in Windhoek, on the 19th day of March, the year 2003, in four originals, two in the Portuguese language, and two in the English language all texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CHRISTIANO WHITAKER
Embaixador

For the Government of the Republic of Namibia:

LEBERTINE AMATHILE
Ministra da Saúde

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA NAMÍBIA NO ÂMBITO
DO PROGRAMA DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL DO MINISTÉRIO DA SAÚDE DO
BRASIL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Namíbia,

Doravante denominados “Partes”,

Considerando que a pandemia da Síndrome da Imunodeficiência Adquirida (AIDS) tem afetado sobretudo os países com menor desenvolvimento relativo da África, Ásia, América Latina e Caribe e com recursos limitados;

Considerando o reconhecimento pela comunidade internacional, em diferentes instâncias, da importância de se garantir e aumentar o acesso a medicamentos anti-retrovirais, por intermédio dos seguintes instrumentos: a) Resolução E/CN.4/RES/2001/33, de 20 de abril de 2001, da Comissão de Direitos Humanos da Organização das Nações Unidas (ONU); b) Resolução WHA 54.11, de 21 de maio de 2001 da Organização Mundial da Saúde (OMS); e c) Declaração sobre o Acordo sobre Aspectos dos Direitos de Propriedade Intelectual Relacionados ao Comércio (TRIPS) e Saúde Pública, de 14 de novembro de 2001, da Organização Mundial do Comércio (OMC);

Tendo em conta o Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República da Namíbia e o Governo da República Federativa do Brasil, assinado em 7 de março de 1995;

Reconhecendo a experiência e os exitosos resultados brasileiros nas ações de assistência às pessoas infectadas e em atividades de prevenção;

Conscientes da necessidade de executar projetos e atividades específicos de cooperação que possam contribuir para o desenvolvimento econômico e social de países com menor desenvolvimento social relativo, e para a melhoria da qualidade de vida de significativas parcelas de populações afetadas às áreas dos projetos;

Considerando que os projetos e atividades aportarão significativos benefícios às políticas setoriais de ambos os países, além de contribuírem para o fortalecimento institucional e se revestirem de caráter multiplicador;

Reconhecendo a eficácia da cooperação em saúde como meio de harmonização e diálogo político;

Imbuídos do espírito de amistosa cooperação, firmam o presente Memorandum de Entendimento:

1. Este Memorandum de Entendimento tem como objeto a implementação do “Projeto de Assistência e Prevenção do HIV/AIDS”, no âmbito do “Programa de Cooperação Internacional para Ações de Controle e Prevenção do HIV para Países em Desenvolvimento”; contribuir com os esforços da República da Namíbia em promover uma resposta efetiva para o controle da epidemia de HIV/AIDS, bem como estabelecer os parâmetros de sua execução.

2. O “Programa de Cooperação Internacional para Ações de Controle e Prevenção do HIV para Países em Desenvolvimento”, doravante denominado “Programa”, reger-se-á pelas diretrizes abaixo enumeradas:

2.1) o Programa apoiará um Projeto a ser negociado e aprovado pelas Partes. Tal Projeto visa a demonstrar a eficácia do tratamento de pacientes de HIV/AIDS na Namíbia com medicamentos anti-retrovirais genéricos produzidos e utilizados no Brasil;

2.2) o Projeto deverá especificar, dentro de 2 (dois) meses após a assinatura do presente Memorandum de Entendimento, as responsabilidades das instituições governamentais envolvidas em sua implementação, seus objetivos (conforme o 2.3, abaixo), os resultados esperados, o cronograma e os recursos financeiros;

2.3) o Projeto proverá o tratamento de aproximadamente 100 (cem) pessoas vivendo com HIV/AIDS na República da Namíbia, com medicamentos anti-retrovirais genéricos produzidos no Brasil e fornecidos pelo Ministério da Saúde brasileiro. O Governo da República da Namíbia encarregar-se-á de obter isenção de taxas, impostos, encargos aduaneiros e outros encargos com respeito aos medicamentos supracitados, bem como de quaisquer outros insumos envolvidos na execução do Projeto;

2.4) o Projeto terá duração de 1 (um) ano a partir da data de sua implementação. Ao final desse período, e havendo acordo entre as Partes, o Governo da República da Namíbia encarregar-se-á de prosseguir com o tratamento dos pacientes inscritos no Programa;

2.5) uma vez concluído o Projeto, o Governo da República da Namíbia encarregar-se-á de dar-lhe seguimento, fornecendo, direta ou indiretamente, os recursos técnicos e financeiros necessários aos serviços de assistência e tratamento das pessoas vivendo com HIV/AIDS na República da Namíbia, incluindo medicamentos anti-retrovirais;

2.6) nos limites das leis da República da Namíbia, o Projeto deverá contemplar a participação, em ações específicas, de terceiros países e de organismos multilaterais de cooperação e organizações não-governamentais;

2.7) para efeitos de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação derivadas do presente Memorandum de Entendimento, as Partes designam, pelo lado brasileiro, a Agência Brasileira de Cooperação (ABC), do Ministério de Relações Exteriores, e o Ministério da Saúde, e pelo lado da República da Namíbia, o Ministério dos Negócios Estrangeiros e o Ministério da Saúde e Serviços Sociais, no âmbito das respectivas competências.

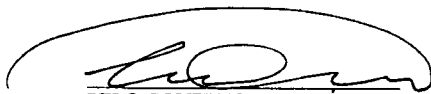
3. Ambas as partes reservam-se a propriedade conjunta de quaisquer direitos sobre propriedade intelectual que possam derivar da implementação do presente Memorandum de Entendimento. Todos os documentos e informes produzidos durante a execução do Projeto poderão ser divulgados, desde que recebida a autorização das Instituições Participantes, podendo ser estabelecida sua confidencialidade caso solicitado por uma das Instituições Participantes.

4. O presente Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura, terá a vigência de 2 (dois) anos e poderá ser renovado por mais 2 (dois) anos, por mútuo consentimento.

5. O presente Memorandum de Entendimento poderá ser denunciado a qualquer momento por qualquer uma das Partes, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses depois da data do recebimento da notificação respectiva.

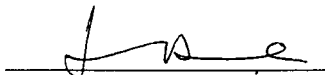
6. As eventuais controvérsias que possam surgir na implementação do presente Memorandum de Entendimento serão dirimidas por negociações diretas entre as Partes.

Feito em Windhoek, aos 19 dias do mês de ~~março~~ 2003, em 4 (quatro) exemplares originais, 2 (dois) no idioma português e 2 (dois) no idioma inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Christiano Whitaker
Embaixador



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA NAMÍBIA

Lebertine Amathile
Ministra da Saúde

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION INTERNATIONALE DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie (ci-après dénommés "les Parties"),

Considérant que la pandémie du syndrome d'immunodéficience acquise (SIDA) affecte surtout les pays relativement moins avancés en Afrique, en Asie, en Amérique latine et dans les Caraïbes, et dont les ressources sont limitées;

Rappelant que la communauté internationale a reconnu à différentes occasions l'importance de garantir et d'augmenter l'accès aux médicaments antirétroviraux au moyen des instruments suivants : a) résolution E/CN.4/RES/2001/33 du 20 avril 2001 de la Commission des droits de l'homme de l'Organisation des Nations Unies (ONU); b) résolution WHA 54.11 du 21 mai 2001 de l'Organisation mondiale de la santé (OMS); et c) Déclaration sur l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (TRIPS) et la santé publique du 14 novembre 2001 de l'Organisation mondiale du commerce (OMC);

Ayant présent à l'esprit l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie, signé le 7 mars 1995;

Reconnaissant l'expérience du Brésil et ses résultats positifs en matière d'activités d'assistance aux personnes infectées et de prévention;

Conscients de la nécessité de mettre en oeuvre des projets et activités de coopération spécifiques qui peuvent contribuer au développement économique et social de pays relativement peu développés au plan social et de l'impact de ces projets dans l'amélioration de la qualité de vie d'une partie significative des populations touchées;

Considérant que lesdits projets et activités apporteront des avantages significatifs aux politiques sectorielles des deux pays en plus de leur contribution au renforcement institutionnel et de leur effet multiplicateur;

Reconnaissant l'efficacité de la coopération en matière de santé comme moyen d'harmonisation et de dialogue;

Épris d'un sentiment de coopération amicale;

Signent le présent Mémoire d'accord :

1. Le présent Mémoire d'accord a pour but de mettre en oeuvre le "Projet d'assistance au Programme de prévention du VIH/sida", dans le cadre du "Programme de coopération internationale pour des mesures de contrôle et de prévention du VIH dans les pays en développement", et de contribuer aux initiatives de la République de Namibie en vue de

la promotion de mesures efficaces de contrôle du VIH/sida, ainsi que de définir des paramètres pour leur mise en oeuvre;

2. Le "Programme de coopération internationale pour des mesures de contrôle et de prévention du VIH dans les pays en développement", ci-après dénommé "le Programme" est régi par les directives ci-après :

2.1 Le Programme soutient un projet négocié et approuvé par les Parties. Ledit projet vise à démontrer l'efficacité de traiter les patients qui souffrent du VIH/sida en Namibie à l'aide de médicaments antirétroviraux génériques fabriqués et utilisés au Brésil.

2.2 Dans les deux mois suivant la signature du présent Mémoire d'accord, le projet précisera les responsabilités des institutions gouvernementales engagées dans sa mise en oeuvre, ses objectifs (conformément à l'article 2.3 ci-dessous), les résultats escomptés, son calendrier et ses ressources financières.

2.3 Le projet prévoit le traitement d'environ cent (100) patients séropositifs ou sidéens vivant en République de Namibie à l'aide de médicaments antirétroviraux génériques produits au Brésil et fournis par le Ministère brésilien de la santé. Le Gouvernement de la République de Namibie est exonéré de taxes, redevances, frais de douane et autres sur les médicaments ainsi que sur tout autre produit utilisé dans le cadre du projet;

2.4 Le projet est conçu pour une durée d'un (1) an à partir de la date de mise en oeuvre et, par la suite, le Gouvernement de la République de Namibie s'engage à continuer le traitement des patients enrôlés dans le Programme.

2.5 À la fin du projet, le Gouvernement de la République de Namibie s'engage lui-même à y donner suite en assurant, directement ou indirectement, les ressources techniques et financières nécessaires, y compris les médicaments antirétroviraux, aux personnes séropositives et sidéennes vivant en République de Namibie.

2.6 Le projet prévoit la participation de pays tiers, d'organisations internationales de coopération multilatérale et d'organisations non gouvernementales à différentes initiatives menées dans le cadre de la législation de la République de Namibie.

2.7 En vue de coordonner, de surveiller et d'évaluer les activités de coopération résultant du présent Mémoire d'accord, les Parties désignent, du côté brésilien, l'Agence brésilienne de coopération (ABC) du Ministère des affaires étrangères et du Ministère de la santé, et du côté namibien, le Ministère des affaires étrangères et le Ministère de la santé et des services sociaux, dans le cadre de leurs compétences respectives.

3. Les deux Parties se réservent la copropriété de tous droits de propriété intellectuelle pouvant découler de la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord. Tous documents et rapports produits pendant l'exécution du projet peuvent être divulgués à condition d'avoir l'autorisation des institutions participantes. Sur demande des institutions participantes, lesdits documents et rapports peuvent garder un caractère confidentiel.

4. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant deux (2) ans. Il peut être renouvelé pour deux (2) années supplémentaires, par consentement mutuel des Parties.

5. Le présent Mémoire d'accord peut, à tout moment, être dénoncé par toute Partie, par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six (6) mois après la date de réception de sa notification officielle.

6. Tout différend relatif à la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé par la voie de négociations directes entre les Parties.

Fait à Windhoek, le 19 mars 2003, en quatre exemplaires originaux, deux en langue portugaise et deux en langue anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

CHRISTIANO WHITAKER

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

LEBERTINE AMATHILE